Č. sp.: CDCP – ÚČ:. Kliknutím zadáte text.

|  |  |
| --- | --- |
| Zmluva s účastníkoM | PARTICIPANT AGREEMENT |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Obchodné meno: | Business name: | Centrálny depozitár cenných papierov SR, a.s. |
| Sídlo: | Registered office: | ul. 29. augusta 1/A, 814 80 Bratislava |
| IČO: | Identification No.: | 31 338 976 |
| DIČ: | Tax ID No.: | 2020312833 |
| IČ DPH: | VAT ID No.: | SK2020312833 |
| Bankové spojenie: | Bank details: | Tatra banka, a.s. |
| IBAN: | IBAN: | SK87 1100 0000 0026 2200 3416 |
| BIC CODE: | BIC CODE: | TATRSKBX |
| Zápis v OR: | Registration in CR: | Okresný súd Bratislava I, oddiel: Sa, vložka č.: 493/B |
|  |  | District Court Bratislava I, Section: Sa, File No.: 493/B |

|  |
| --- |
| a / and |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Obchodné meno: | Business name: | Kliknutím zadáte text. |
| Sídlo: | Registered office: | Kliknutím zadáte text. |
| EIČO: | Identification No.: | Kliknutím zadáte text. |
| DIČ: | Tax ID No.: | Kliknutím zadáte text. |
| IČ DPH: | VAT ID No.: | Kliknutím zadáte text. |
| Bankové spojenie: | Bank details: | Kliknutím zadáte text. |
| IBAN: | IBAN: | Kliknutím zadáte text. |
| BIC CODE: | BIC CODE: | Kliknutím zadáte text. |
| Zápis v OR: | Registration in CR: | Kliknutím zadáte text. |
| Zastúpený: | Represented by: | Kliknutím zadáte text. |

|  |  |
| --- | --- |
| (ďalej spoločne aj „zmluvné strany“) | (hereinafter the “Contracting Parties”) |

|  |  |
| --- | --- |
| uzatvárajú v súlade Prevádzkovým poriadkom a § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka v znení neskorších predpisov túto zmluvu: | in accordance with the Rules of Operation and Article 269, section (2) of Act No. 513/1991 Coll. Commercial Code as amended enter into the following Agreement: |

|  |  |
| --- | --- |
| Článok I. | ARTICle I. |
| Definície a skratky | Definitions aND ABBReviationS |
| 1. Na účely tejto Zmluvy platia nasledovné definície a skratky: | 1. For the purpose of this Agreement, the following definitions and abbreviations shall apply: |
| 1. **Centrálny depozitár** - Centrálny depozitár cenných papierov SR, a.s., | 1. **Central Depository** - Centrálny depozitár cenných papierov SR, a.s., |
| 1. **Účastník** - Kliknutím zadáte text., | 1. **Participant** - Kliknutím zadáte text., |
| 1. **Nariadenie CSDR** - Nariadenie **Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 909/2014 z  23. júla 2014 o zlepšení vyrovnania transakcií s cennými papiermi v Európskej únii, centrálnych depozitároch cenných papierov a o zmene smerníc 98/26/ES a 2014/65/EÚ a nariadenia (EÚ) č. 236/2012, vrátane príslušných vykonávacích a delegovaných nariadení k uvedenému nariadeniu,** | 1. **CSDR** - **Regulation (EU) No. 909/2014 of the European Parliament and of the Council of 23 July 2014 on improving securities settlement in the European Union and on central securities depositories and amending Directives 98/26/EC and 2014/65/EU and Regulation (EU) No 236/2012, including respective execution and delegated regulations to the above Regulation,** |
| 1. **ZOCP - zákon č. 566/2001 Z. z. o cenných papieroch a investičných službách a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov,** | 1. **Securities Act – Act No. 566/2001 Coll. on Securities and Investment Services and on amendments of and supplements to certain acts as amended,** |
| 1. **právny predpis** - všeobecne záväzný právny predpis Slovenskej republiky, ktorý je zverejnený v Zbierke zákonov Slovenskej republiky, záväzný právny predpis Európskej únie, medzinárodná zmluva, ktorou je SR viazaná, | 1. **Legal Regulation** – the generally binding legal regulation of the Slovak Republic, published in the Collection of Laws of the Slovak Republic, the binding legal regulation of the European Union, the international agreement by which the Slovak Republic is bound, |
| 1. **Prevádzkový poriadok** - Prevádzkový poriadok Centrálneho depozitára cenných papierov SR, a.s. v platnom znení, | 1. **Rules of Operation** – The Rules of Operation of Centrálny depozitár cenných papierov SR, a.s. as amended, |
| 1. **osobitné zmluvné dojednanie** – právny vzťah založený na základe zmluvy uzatvorenej medzi Centrálnym depozitárom a Účastníkom, najmä v súvislosti s poskytovaním jednotlivých typov služieb, ku ktorým Centrálny depozitár udelil Účastníkovi prístup, | 1. **Special Contractual Arrangement –** the legal relationship established on the basis of the agreement made by and between the Central Depository and the Participant, in particular in connection with providing of individual types of services to which the access has been granted to the Participant by the Central Depository, |
| 1. **T2S -** TARGET2-Securities: Jednotná technická platforma Eurosystému, ktorá umožňuje centrálnym depozitárom cenných papierov a centrálnym bankám poskytovať základné, cezhraničné a neutrálne služby vyrovnania cenných papierov v peniazoch centrálnej banky, | 1. **T2S -** TARGET2-Securities: a single technical platform of the Eurosystem allowing central securities depositories and central banks to provide basic, cross-border and neutral securities settlement services in central bank money, |
| 1. **IS CDCP –** informačný systém CDCP, | 1. **IS CDCP –** the Central Depository information system, |
| 1. **Cenník –** Cenník Centrálneho depozitára cenných papierov SR, a.s. v platnom znení. | 1. **Scale of Fees –** Scale of Fees of Centrálny depozitár cenných papierov SR, a.s. as amended. |
| Článok II. | ARTICLE II. |
| Predmet zmluvy | subject matter of the Agreement |
| 1. Centrálny depozitár udelil Účastníkovi v súlade s časťou II. **Prevádzkového poriadku** prístup účastníka. Udelenie prístupu účastníka podľa predchádzajúcej vety nadobúda v zmysle Prevádzkového poriadku účinnosť dňom nadobudnutia účinnosti tejto zmluvy**.** | 1. The Central Depository granted participant access to the Participant in compliance with Part II of the **Rules of Operation. Granting participant access pursuant to previous sentence enters into effect, in sense of the Rules of Operation, on the day of** entry into effect of this Agreement**.** |
| 1. Predmetom zmluvy je úprava vzájomných práv a povinností zmluvných strán v súvislosti s udeleným prístupom účastníka. | 1. The subject matter of the Agreement is regulation of the rights and obligations of the Contracting Parties in connection with the granted participant access. |
| Článok III. | ARTICLE III. |
| Právny základ úpravy práv a povinností zmluvných strán | LEGAL BASIS OF REGULATION OF THE RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE CONTRACTING PARTIES |
| 1. Práva a povinnosti oboch zmluvných strán sa riadia prednostne ustanoveniami tejto zmluvy a Prevádzkovým poriadkom, ďalej ustanoveniami príslušných právnych predpisov, najmä Nariadením CSDR a ZOCP. | 1. The rights and obligations of both Contracting Parties shall be governed primarily by the provisions of this Agreement and the Rules of Operation, further by the provisions of the respective Legal Regulations, in particular by the CSDR and the Securities Act. |
| 1. Účastník sa týmto zaväzuje dodržiavať Prevádzkový poriadok. Prevádzkový poriadok je záväzný pre zmluvné strany aj v súlade s § 103 ZOCP. Prevádzkový poriadok je verejne prístupný v sídle Centrálneho depozitára a zverejnený na webom sídle [www.cdcp.sk](http://www.cdcp.sk). Účastník podpisom tejto zmluvy zároveň potvrdzuje, že sa s obsahom Prevádzkového poriadku oboznámil a súhlasí s ním. Centrálny depozitár je oprávnený jednostranne meniť Prevádzkový poriadok, a to spôsobom v ňom uvedeným. Ustanovenia Prevádzkového poriadku majú prednosť pred ustanoveniami tejto zmluvy. V prípade, ak sa ustanovenia tejto zmluvy dostanú do rozporu s Prevádzkovým poriadkom v dôsledku jeho zmien, strácajú platnosť a účinnosť dňom nadobudnutia účinnosti príslušnej zmeny Prevádzkového poriadku. Centrálny depozitár sa zaväzuje Účastníka informovať v dostatočnom časovom predstihu pred nadobudnutím účinnosti príslušnej zmeny Prevádzkového poriadku o akejkoľvek zmene, ktorá môže mať podstatný vplyv na (i) predmet tejto zmluvy, (ii) oprávnenia Účastníka a povinnosti Centrálneho depozitára podľa tejto zmluvy a/alebo (iii) zmenu rozsahu zodpovednosti Účastníka a/alebo Centrálneho depozitára podľa zmluvy. | 1. The Participant hereby agrees to adhere to the Rules of Operation. The Rules of Operation shall be binding upon the Contracting Parties also in compliance with Article 103 of the Securities Act. The Rules of Operation are publicly available at the registered office of the Central Depository and published on the website www.cdcp.sk. By signing this Agreement, the Participant also acknowledges that it has read the Rules of Operation and agrees with the same. The Central Depository may unilaterally amend the Rules of Operation in the manner specified therein. The provisions of the Rules of Operation shall take precedence over the provisions hereof. If the changes in the Rules of Operation result in the conflict between any provision hereof and the Rules of Operation, such provision shall cease to be valid and effective on the day when the respective change of the Rules of Operation takes effect. The Central Depository commits itself to inform the Participant on any change which can have substantial impact on (i) subject of this Agreement, (ii) entitlement of the Participant and obligations of the Central Depository pursuant to this Agreement and/or (iii) change of extent of liability of the Participant and/or the Central Depository pursuant to this Agreement, sufficiently in advance before the change in the Rules of Operation takes effect |
| 1. V prípade, ak by sa niektoré ustanovenia tejto zmluvy stali neplatnými alebo neúčinnými, alebo ak by sa v dôsledku legislatívnych zmien alebo zmien Prevádzkového poriadku dostali niektoré z ustanovení tejto zmluvy do rozporu s platným a účinnými právnymi predpismi, nie je týmto dotknutá platnosť a účinnosť zostávajúcich ustanovení tejto zmluvy. Namiesto neplatného alebo neúčinného ustanovenia platia za zmluvne dohodnuté tie ustanovenia, ktoré sa svojim zmyslom a účelom neplatnému alebo neúčinnému ustanoveniu zmluvy najviac približujú. | 1. If any provision of this Agreement becomes invalid or ineffective, or if, as a consequence of legislative changes or changes in the Rules of Operation, any of the provisions of this Agreement is in conflict with the valid and effective Legal Regulations, it shall be without prejudice to validity and effectiveness of the remainder hereof. The provisions meaning and purpose of which come as close as possible to the invalid or ineffective provision of the Agreement shall be deemed to be contractually agreed instead of the invalid and ineffective provision. |
| 1. Táto zmluva a akékoľvek právne vzťahy založené touto zmluvou alebo s ňou súvisiace sa spravujú právnym poriadkom Slovenskej republiky a príslušným súdom pre riešenie sporov vyplývajúcich z tejto zmluvy bude príslušný súd Slovenskej republiky. Týmto ustanovením nie sú dotknuté ustanovenia Prevádzkového poriadku, ktoré určujú rozhodné právo, ktorým sa riadia práva a povinnosti Centrálneho depozitára a Účastníka, najmä pri poskytovaním služieb vyrovnania. | 1. This Agreement and any legal relationships established by or connected with this Agreement shall be governed by the law of the Slovak Republic and the disputes arising out of this Agreement shall be settled by the competent court of the Slovak Republic. This provision shall be without prejudice to the provisions of the Rules of Operation which specify the law governing the rights and obligations of the Central Depository and the Participant, in particular when providing the settlement services. |
| Článok IV. | ARTICLE IV. |
| Práva a povinnosti zmluvných strán | RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE CONTRACTING PARTIES |
| 1. **Účastníkovi patria práva a povinnosti v zmysle tejto zmluvy, Prevádzkového poriadku a príslušných právnych predpisov (najmä Nariadenia CSDR, ZOCP), ktoré mu patria ako účastníkovi** systému vyrovnania transakcií s cennými papiermi, ktorému Centrálny depozitár udelil prístup v súlade s čl. 33 Nariadenia CSDR a Prevádzkovým poriadkom. | 1. **The Participant shall have the rights and obligations under this Agreement, the Rules of Operation, and the respective Legal Regulations (in particular of the** CSDR**, Securities Act) which it has as a participant of the** settlement system of transaction in securities to whom the Central Depository has granted access in accordance with Article 33 of the CSDR and the Rules of Operation. |
| 1. Centrálnemu depozitáru patria všetky práva a povinnosti **v zmysle tejto zmluvy, Prevádzkového poriadku a príslušných právnych predpisov (najmä Nariadenia CSDR, ZOCP), vrátane práv a povinností, ktoré mu patria ako centrálnemu depozitáru a prevádzkovateľovi** systému vyrovnania transakcií s cennými papiermi. | 1. The Central Depository shall have all the **rights and obligations under this Agreement, the Rules of Operation, and respective Legal Regulations (in particular** the CSDR**, Securities Act), including the rights and obligations which the Central Depository has as a central depository and the operator of settlement system** of transaction in securities**.** |
| 1. Účastník je oprávnený kedykoľvek požiadať o prístup k jednotlivým typom služieb definovaným v Prevádzkovom poriadku za splnenia podmienok pre ich udelenie, vrátane prístupu k jednotlivým typom služieb sprístupňovaným pre člena centrálneho depozitára, ak má účastník udelené členstvo. Centrálny depozitár udelí Účastníkovi prístup k jednotlivým typom služieb na základe osobitného zmluvného dojednania. V prípade zlyhania účastníka alebo v prípade pozastavenia alebo odňatia prístupu k službám sa uplatňujú príslušné ustanovenia Prevádzkového poriadku. | 1. The Participant may at any time request for access to individual types of services defined in the Rules of Operation provided that the conditions for its granting are met, including access to individual types of services made accessible for a member of the Central Depository provided that the membership has been granted to it. The Central Depository shall grant the access to individual types of services to the Participant on the basis of a separate contractual arrangement. In the case of Participant’s default or in case of suspension or cancellation of access to the services the respective provisions of the Rules of Operation shall apply. |
| 1. Centrálny depozitár je povinný zabezpečiť pre Účastníka potrebné technické podmienky nevyhnutné pre výkon jeho činností v súvislosti s udeleným prístupom Účastníka a jednotlivým typom služieb, ktoré mu Centrálny depozitár sprístupnil, a to najmä poskytnúť funkčný prístup k IS CDCP v potrebnom rozsahu a prístup do systému vyrovnania prevádzkovaného CDCP v potrebnom rozsahu. | 1. The Central Depository shall provide the Participant with necessary technical conditions required for performance of the Participant’s activities in connection with granted participant access and the individual type of services which the Central Depository has made accessible to the Participant, in particular it shall provide functional access to the IS CDCP to the necessary extent and access to the settlement system operated by the CSD to necessary extent. |
| 1. V súvislosti s plnením práv a povinností podľa právnych predpisov a Prevádzkového poriadku je Centrálny depozitár povinný poskytnúť Účastníkovi všetky informácie potrebné na účely výkonu činností Účastníka, najmä výkonu jednotlivých typov sprístupnených služieb. Povinnosť podľa predchádzajúcej vety je splnená aj vtedy, ak Centrálny depozitár takéto informácie poskytne formou ich sprístupnenia prostredníctvom IS CDCP alebo prostredníctvom platformy T2S. | 1. In connection with performance of the rights and obligations under the Legal Regulations and the Rules of Operation, the Central Depository shall provide the Participant with the information necessary for performance of the activities of the Participant, in particular for performing of the individual types of services which has been made available. The obligation under the preceding sentence shall be met also if the Central Depository provides such information by its disclosure through IS CDCP or via T2S platform. |
| 1. Účastník je povinný dodržiavať všetky príslušné ustanovenia právnych predpisov vzťahujúce sa na ochranu údajov a aktív jeho klientov, ktorým poskytuje svoje služby v súvislosti s udeleným prístupom účastníka a zabezpečiť ochranu pred neoprávneným nakladaním s aktívami klientov v rozpore s právnymi predpismi, vrátane dodržiavania ochrany aktív klientov a plnenia povinností v zmysle čl. 38 Nariadenia CSDR. | 1. The Participant shall adhere to all respective provisions of the Legal Regulations governing protection of data and assets of its clients to whom it provides the services in connection with granted participant access and provide for protection against unauthorised handling with clients’ assets in conflict with the Legal Regulations, including protection of the clients’ assets and performance of the obligations pursuant to Article 38 of the CSDR. |
| 1. Účastník je povinný na požiadanie poskytnúť Centrálnemu depozitáru bezodkladne nevyhnutnú súčinnosť a informácie za účelom plnenia povinností v zmysle Nariadenia CSDR, ZOCP alebo iných právnych predpisov. Súčinnosť podľa predchádzajúcej vety zahŕňa najmä poskytnutie nevyhnutných informácií za účelom plnenia informačných povinností voči relevantným a príslušným orgánom, poskytnutie súčinnosti na účel riadenia rizík, účasť na testovaní, ktoré je Centrálny depozitár povinný vykonávať (najmä v súvislosti s úpravou zlyhania účastníka, obnovou činnosti, zmien informačných systémov a pod.). Povinnosť poskytnúť súčinnosť alebo informácie podľa tohto ustanovenia sa uplatňuje aj v prípade poskytnutia údajov alebo dokladov, ktoré vyžaduje Národná banka Slovenska alebo iný orgán na účely dohľadu, preskúmania a hodnotenia Centrálneho depozitára. | 1. If requested, the Participant is obliged to provide CDCP with inevitable cooperation without undue delay and provide it without undue delay with the information required in order to meet the duties pursuant to the CSDR, Securities Act, or other Legal Regulations. Cooperation under preceding sentence shall include in particular disclosure of the information necessary in order to meet the information duty towards relevant and competent bodies, cooperation for the purpose of risk management, participation in testing which the Central Depository is obliged to carry out (in particular with respect to the Participant’s default, operation recovery, changes in the information systems, etc.). Obligation to provide cooperation or information pursuant to this provision applies also in case of provision of data and documents required by the National Bank of Slovakia or other authority for purpose of supervision, inspection and assessment of the Central Depository. |
| Článok V. | ARTICLE V. |
| KRITÉRIA ÚČASTI | PARTICIPATION CRITERIA |
| 1. Účastník je povinný nepretržite, počas celej doby udeleného prístupu účastníka, spĺňať kritéria účasti stanovené v Prevádzkovom poriadku. Centrálny depozitár je oprávnený priebežne monitorovať a hodnotiť splnenie kritérií účasti, a za tým účelom je Účastník povinný poskytnúť Centrálnemu depozitáru nevyhnutnú súčinnosť a strpieť preskúmanie, hodnotenie kritérií účastí zo strany  Centrálneho depozitára za podmienok a postupom stanoveným Prevádzkovým poriadkom, vrátane poskytnutia súčinnosti za účelom určovania, monitorovania a riadenia rizík podľa Nariadenia CSDR. | 1. The Participant shall meet the participation criteria defined in the Rules of Operation on a continuous basis and throughout the period of granted participant access. The Central Depository may from time to time monitor and assess meeting of the participation criteria and for this purpose the Participant shall cooperate with the Central Depository as necessary and shall be subject to examination and evaluation of the participation criteria by the Central  Depository under the conditions and in the manner defined in the Rules of Operation, including cooperation for the purpose of identifying, monitoring and managing of risks under the CSDR. |
| 1. Povinnosť splnenia kritérií účastí sa uplatňuje vo vzťahu ku všetkým typom služieb, ktoré sú Účastníkovi sprístupnené. | 1. The obligation to meet the participation criteria shall apply in relation to all types of services that have been made accessible to the Participant. |
| 1. Ustanovenie ods. 1 sa uplatňuje aj pri poskytnutí súčinnosti za účelom identifikácie a určenia, či je Účastník považovaný za kľúčového účastníka v systéme vyrovnania transakcií s cennými papiermi v zmysle Nariadenia CSDR a za účelom priebežného určovania, monitorovania a riadenia prevádzkových rizík, ktorým je Centrálny depozitár vystavený od kľúčového účastníka. Centrálny depozitár identifikuje kľúčových účastníkov na základe faktorov stanovených v Nariadení CSDR a bližšie špecifikovaných v Prevádzkovom poriadku. V prípade, ak je Účastník určený ako kľúčový, je povinný dodržiavať osobitné ustanovenia Prevádzkového poriadku, ktoré sa na takéhoto účastníka uplatňujú. | 1. The provision of paragraph 1 shall also apply to cooperation needed to identify and determine whether the Participant is considered to be the key participant in the settlement system of transactions in securities pursuant to the CSDR and for the purpose of continuous identification, monitoring and management of operational risks to which the Central Depository is exposed from the key participant. The Central Depository identifies key participants using the factors set forth in the CSDR and which are specified in detail in the Rules of Operation. If the Participant is identified as the key one, it shall adhere to special provisions of the Rules of Operation that apply to such participant. |
| 1. Účastník je povinný bezodkladne informovať Centrálny depozitár o  akejkoľvek skutočnosti alebo zmene, ktorá má za následok, že Účastník prestal spĺňať kritéria účasti. | 1. The Participant shall inform the Central Depository without undue delay about any fact or change causing that the Participant no longer meets the participation criteria. |
| Článok VI. | ARTICLE VI. |
| Dôvernosť a ochrana informácií | CONFIDENTIALITY AND PROTECTION OF INFORMATION |
| 1. Dôvernými informáciami sú informácie, ktoré majú ostať na základe vôle zmluvných strán utajené a ktoré: | 1. The Confidential Information means the information that is to be kept confidential based on the intention of the Contracting Parties and that: |
| 1. Zmluvné strany označili ako dôverné, | 1. has been marked as confidential by the Contracting Parties, |
| 1. informácie týkajúce sa klientov zmluvných strán a všetky skutočnosti, ktoré je potrebné chrániť v zmysle ustanovenia § 110 ZOCP alebo iného právneho predpisu, a to bez ohľadu na skutočnosť, či bola informácia za dôvernú informáciu v zmysle zmluvy označená, | 1. information regarding clients of the Contracting Parties and all the facts that are to be protected under the provision of Article 110 of the Securities Act or other Legal Regulation, irrespective of whether the information has been marked as confidential pursuant to the Agreement or not, |
| 1. informácie nachádzajúce sa v informačných systémoch zmluvných strán, ku ktorým sa druhá zmluvná strana na základe tejto zmluvy alebo osobitných zmluvných dojednaní prístup, | 1. information in the information systems of the Contracting Parties to which the other Contracting Party has access under this Agreement or the Special Contractual Arrangements, |
| 1. všetky skutočnosti, ktoré kumulatívne spĺňajú podmienky uvedené v § 17 zákona .č 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka v znení neskorších predpisov, t. j. skutočnosti obchodnej, výrobnej, technickej povahy súvisiace s podnikom jednej zo zmluvných strán, ktoré majú skutočnú alebo aspoň potenciálnu materiálnu alebo nemateriálnu hodnotu, nie sú v obchodných kruhoch bežne dostupné a každá zmluvná strana ich utajenie zabezpečuje, či už sú vymedzené spôsobom podľa zmluvy alebo nie. | 1. all the facts that meet the conditions specified in Article 17 of Act No. 513/1991 Coll. Commercial Code as amended cumulatively, i.e. the facts of trading, manufacturing, technical nature related to the enterprise of one Contracting Party which have actual, or at least potential, tangible or intangible value, are normally not available in the respective industry, and each Contracting Party provides for their confidentiality, irrespective of whether they are defined in the manner under the Agreement or not. |
| 1. Za Dôvernú informáciu sa nepovažuje informácia inak dôverná pokiaľ: | 1. The information otherwise confidential shall not be considered the Confidential Information as long as: |
| 1. takúto informáciu možno získať z verejného zdroja alebo bola zverejnená spôsobom, ktorý nie je porušením tejto zmluvy, iného zmluvného dojednania alebo Prevádzkového poriadku, | 1. the information is available from a public source or has been disclosed in a manner which does not constitute a breach of this Agreement, other contractual arrangement, or the Rules of Operation, |
| 1. takúto informáciu zmluvné strany poznali pred jej poskytnutím bez povinnosti mlčanlivosti, | 1. the information has been already known to the Contracting Parties prior to its disclosure without the confidentiality obligation, |
| 1. takáto informácia bola poskytnutá zmluvnej strane od tretej osoby bez povinnosti mlčanlivosti, pričom táto tretia osoba bola oprávnená takúto informáciu poskytnúť a dotknutá zmluvná strana môže tieto skutočnosti preukázať. | 1. the information has been disclosed to the Contracting Party by third person under no confidentiality obligation, and such a third person has been authorised to disclose the information and the Contracting Party concerned is able to demonstrate these facts. |
| 1. Zmluvné strany sa zaväzujú: | 1. The Contracting Parties agree: |
| 1. zachovávať dôvernosť a mlčanlivosť o všetkých Dôverných informáciách poskytnutých druhej zmluvnej strane na základe tejto zmluvy a prístupu účastníka v Centrálnom depozitári, osobitných zmluvných dojednaní, Prevádzkového poriadku alebo právnych predpisov a prijať všetky opatrenia potrebné na ochranu Dôverných informácií, pričom povinnosť mlčanlivosti trvá počas trvania tejto zmluvy, ako aj po jej zániku, ak ju druhá zmluvná strana tejto povinností písomne nezbaví, | 1. to keep confidential all the Confidential Information disclosed to the other Contracting Party under this Agreement and participant access in the Central Depository, the Special Contractual Arrangements, the Rules of Operation, or the Legal Regulations, and to take any measures necessary to protect the Confidential Information. The obligation of confidentiality shall continue throughout the duration of this Agreement and survive the termination hereof unless the Contracting Party releases the other Contracting Party from this obligation in writing, |
| 1. bez výslovného predchádzajúceho písomného súhlasu od druhej zmluvnej strany neposkytnúť akúkoľvek Dôvernú informáciu tretej strane, okrem prípadov stanovených v tejto zmluve a v právnych predpisoch, | 1. not to disclose any Confidential Information to any third party without the prior explicit written consent of other Contracting Party, except for the cases set forth herein and in the Legal Regulations, |
| 1. Akékoľvek Dôverné informácie, ktoré jedna zmluvná strana získa od druhej zmluvnej strany môžu byť druhou zmluvnou stranou využité výlučne pri príprave a realizácii činností, ktoré sú zmluvnými stranami dohodnuté alebo písomne odsúhlasené. | 1. Any Confidential Information obtained by one Contracting Party from the other Contracting Party may be used by the other Contracting Party solely in the preparation and performance of activities agreed or approved by the Contracting Parties in writing. |
| 1. Centrálny depozitár sa zaväzuje dodržiavať mlčanlivosť o všetkých dokladoch a informáciách, ktoré získal od Účastníka v súvislosti  s preukázaním kritérií účasti podľa Prevádzkového poriadku, vrátane dokladov a informácií poskytnutých zo strany Účastníka za účelom následného hodnotenia splnenia kritérií účasti, výkonu kontroly, riadenia rizík alebo auditu. | 1. The Central Depository agrees to keep confidential all the documents and information received from the Participant in connection with demonstration of the participation criteria under the Rules of Operation, including the documents and information provided by the Participant for the purpose of subsequent evaluation of fulfilment of the participation criteria, performance of control, risk management or audit. |
| 1. Účastník je povinný dodržiavať mlčanlivosť voči tretím osobám o technických údajoch, ktoré získal v rámci používania IS CDCP (najmä technické údaje o IS CDCP), ak ho tejto povinnosti mlčanlivosti nezbaví osoba, ktorej práva by porušením tejto povinnosti mlčanlivosti mohli byť dotknuté. Účastník zodpovedá Centrálnemu depozitáru za škodu, ktorú mu spôsobí neoprávneným sprístupnením akejkoľvek súčasti IS CDCP, vrátane užívateľského rozhrania a výstupov IS CDCP tretej osobe. | 1. The Participant shall keep strictly confidential towards third parties the technical data it has obtained when using the IS CDCP (in particular the technical data regarding IS CDCP) unless the Participant is released from the obligation of confidentiality by the person whose rights could be affected by a breach of the obligation of confidentiality. The Participant shall be liable to the Central Depository for damage caused to the latter by giving unauthorised access to any part of the IS CDCP, including user interface and outcomes of the IS CDCP, to the third person. |
| 1. Porušením mlčanlivosti podľa tohto článku nie je poskytnutie Dôverných informácií v dôsledku plnenia povinností v súlade s právnymi predpismi, v prípade, ak je k poskytnutiu takýchto informácií zmluvná strana zaviazaná na základe rozhodnutia súdu, štátneho orgánu alebo iného oprávneného subjektu v súlade s právnymi predpismi, alebo poskytnutie Dôverných informácií Národnej banke Slovenska, prípadne inému príslušnému orgánu dohľadu, ak nastanú skutočnosti nasvedčujúce, že Účastník porušuje právne predpisy súvisiace s výkonom činnosti centrálneho depozitára a udeleným prístupom účastníka. | 1. The confidentiality obligation shall not be deemed breached under this Article in case of disclosure of the Confidential Information due to performance of the obligations in compliance with the Legal Regulations provided that the Contracting Party is bound to disclose such information on the basis of the decision of the court, governmental body or other authorised entity in compliance with the Legal Regulations, or in case of disclosure of the Confidential Information to the National Bank of Slovakia or to other competent supervisory authority provided that the facts from which it may be presumed that the Participant violates the Legal Regulations related to the performance of activities of the Central Depository and granted participant access occur. |
| 1. Porušením mlčanlivosť podľa tohto článku nie je zverejnenie alebo poskytnutie informácií o: | 1. The confidentiality obligation shall not be deemed breached under this Article if the information is published or disclosed regarding: |
| 1. uložení opatrení a sankcií Účastníkovi podľa Prevádzkového poriadku v nevyhnutnom rozsahu, | 1. imposition of measures and sanctions on the Participant under the Rules of Operation to the necessary extent, |
| 1. zlyhaní Účastníka v zmysle definície zlyhania účastníka podľa Prevádzkového poriadku, | 1. the Participant’s default as defined under the Rules of Operation, |
| 1. skutočnosti, že Účastník systematicky spôsobuje zlyhanie vyrovnania, | 1. the fact that the Participant systematically causes a settlement failure, |
| 1. inej skutočnosti, ktorú sú zmluvné strany povinné zverejniť alebo sprístupniť v súlade právnymi predpismi. | 1. other fact which the Contracting Parties are obliged to publish or make available in compliance with the Legal Regulations. |
| 1. Treťou osobou sa v zmysle tohto ustanovenia nemyslia zamestnanci a členovia predstavenstva, či dozornej rady Účastníka ani iné osoby, ktoré s Účastníkom spolupracujú na základe zmlúv obdobných zmluve o založení pracovného pomeru, ani audítor, poradcovia Účastníka, ostatní členovia skupiny v prípade, ak je Účastník členom globálnej skupiny a podobné osoby, ktorým je Účastník povinný sprístupniť údaje týkajúce sa jeho vzťahu s Centrálnym depozitárom, alebo osoby, ktorým je Účastník povinný oznámiť dané skutočnosti v súvislosti s plnením iných úloh Účastníka v súlade s touto zmluvou a s právnymi predpismi. Týmto ustanovením nie je dotknutá povinnosť Účastníka zabezpečiť náležitú ochranu a mlčanlivosť vo vzťahu k Dôverným informáciám. | 1. Within the meaning of this provision, the third person shall not refer to the employees and members of the Board of Directors or the Supervisory Board of the Participant or other persons cooperating with the Participant on the basis of contracts similar to an employment contract, or auditor, the Participant’s advisor, other members of the group if the Participant is member of a global group and similar persons to whom the Participant is obliged to disclose data regarding the Participant’s relationship with the Central Depository, or persons who the Participant is obliged to inform about the respective facts in connection with performance of other duties of the Participant in compliance with this Agreement and with the Legal Regulations. This provision is without prejudice to obligation of the Participant to provide adequate protection and secrecy in relation to Confidential Information. |
| Článok VII. | ARTICLE VII. |
| Zodpovednosť za škodu | LIABILITY FOR DAMAGE |
| 1. Zmluvné strany zodpovedajú za škodu, ktorá vznikla a ktorú spôsobili druhej zmluvnej strane v dôsledku porušenia  právnych predpisov v súvislosti s udeleným prístupom účastníka a za škodu, ktorá vznikla, a ktorá bola spôsobená druhej zmluvnej strane v dôsledku porušenia ustanovení tejto zmluvy alebo Prevádzkového poriadku. | 1. The Contracting Parties shall be liable for damage incurred and caused to the other Contracting Party as a result of breach of the Legal Regulations in connection with granted participant access and for damage incurred and caused to the other Contracting Party as a result of breach of the provisions of this Agreement or of the Rules of Operation. |
| 1. Účastník, ktorému Centrálny depozitár sprístupnil IS CDCP zodpovedá Centrálnemu depozitáru za škodu, ktorú mu spôsobil neoprávneným sprístupnením akejkoľvek súčasti IS CDCP, vrátane užívateľského rozhrania a výstupov IS CDCP tretej osobe a škody, ktorá vznikne z dôvodu neoprávneného zásahu do duševného vlastníctva na základe osobitných právnych predpisov v súvislosti so sprístupnením IS CDCP. V prípade tretích osôb v zmysle tohto ustanovenia sa uplatňuje ust čl. VI. ods. 9 tejto zmluvy. | 1. The Participant to whom the IS CDCP has been made accessible by the Central Depository shall be liable to the Central Depository for damage caused to the latter by giving unauthorised access to any part of the IS CDCP, including user interface and outcomes of the IS CDCP, to the third person and damage occurred due to unauthorised interference with intellectual property under special Legal Regulations in connection with making the IS CDCP accessible. Provisions of article VI section 9 of this Agreement shall apply in case of third persons within the meaning of this provision. |
| 1. Účastník v súvislosti s udeleným prístupom účastníka zodpovedá za všetku škodu spôsobenú svojim klientom alebo tretím osobám v dôsledku dôvodného pozastavenia alebo odňatia prístupu k službám Centrálneho depozitára podľa Prevádzkového poriadku alebo v dôsledku dôvodného uplatnenia príslušných ustanovení Prevádzkového poriadku v prípade zlyhania Účastníka. | 1. In connection with granted participant access the Participant shall be liable for any and all damage caused to its clients or third persons as a result of justified suspension or cancellation of access to the services in the Central Depository under the Rules of Operation or as a result of justified application of respective provisions of the Rules of Operation in case of the Participant’s default. |
| 1. Centrálny depozitár zodpovedá za škody, ktoré spôsobil účastníkovi nesprávnym, neúplným alebo oneskoreným vykonaním jeho príkazov, a/alebo porušením inej povinnosti vyplývajúcej z tejto zmluvy alebo Prevádzkového poriadku. | 1. The Central Depository shall be liable for damage caused to the Participant by incorrect, incomplete or late performing of the Participant’s instructions, and/or by breach of other obligation resulting from this Agreement or the Rules of Operation. |
| Článok VIII. | ARTICLE VIII. |
| Osobitné ustanovenia v súvislosti s poskytovaním služieb | SPECIAL PROVISIONS REGARDING PROVISION OF SERVICES |
| 1. Účastník si je vedomý a súhlasí s tým, že pre potreby zabezpečenia služieb vyrovnania prebieha prenos informácií, ktoré uviedol v službách v IS CDCP cez medzinárodnú sieť SWIFT do informačného systému T2S. Za účelom poskytovania služieb vyrovnania prostredníctvom platformy T2S je Centrálny depozitár oprávnený registrovať účastníka a zriaďovať účty účastníka v T2S podľa Prevádzkového poriadku. | 1. The Participant acknowledges and agrees that with the aim to provide for the settlement services the information which the Participant has stated in the services in the IS CDCP is transmitted through the international network SWIFT to T2S information system. For the purpose of providing the settlement services through T2S Platform, the Central Depository may register the participant and open the participant’s accounts in T2S in line with the Rules of Operation. |
| 1. Účastník týmto splnomocňuje Centrálny depozitár ako prevádzkovateľa systému vyrovnania na podávanie príkazov na účely autokolateralizácie postupom a za podmienok stanovenými Prevádzkovým poriadkom. Toto ustanovenie sa uplatňuje výlučne v prípade, ak Účastník využíva autokolateralizáciu podľa Prevádzkového poriadku. | 1. The Participant hereby authorises the Central Depository as the settlement system operator to submit the instructions for the purpose of auto-collateralisation in the manner and under the conditions as defined in the Rules of Operation. This provision applies only in case the Participant is using auto-collateralisation in compliance with the Rules of Operation |
| Článok IX. | ARTICLE IX. |
| Doručovanie A kontaktné údaje | NOTICES AND CONTACT DETAILS |
| 1. Zmluvné strany sa dohodli, že oznámenia a písomnosti súvisiace s plnením ich povinností podľa tejto zmluvy a Prevádzkového poriadku ako aj ďalšie písomnosti si budú doručovať, v prípade ak nie je v Prevádzkovom poriadku, tejto zmluve alebo osobitných zmluvných dojednaniach uzatvorených medzi Centrálnym depozitárom a Účastníkom stanovené inak, na nasledovné adresy: | 1. The Contracting Parties have agreed, unless otherwise specified in the Rules of Operation, this Agreement, or the Special Contractual Arrangements made between the Central Depository and the Participant, that they shall deliver the notices and documents regarding the performance of their obligations under this Agreement and the Rules of Operation as well as other notices to the following addresses: |
| 1. Centrálny depozitár cenných papierov SR, a.s., ul. 29 augusta 1/A, 818 40 Bratislava, | a) Centrálny depozitár cenných papierov SR, a.s., ul. 29 augusta 1/A, 818 40 Bratislava, |
| 1. Kliknutím zadáte text.. | b) Kliknutím zadáte text.. |
| 1. Zmluvné strany sa dohodli, že zmenu adries uvedených v ods. 1 tohto článku zmluvy si bezodkladne oznámia písomne, pričom o tejto zmene nie je nutné prijímať dodatok k tejto zmluve. | 1. The Contracting Parties have agreed that they shall notify each other in writing and without undue delay of any change in the addresses given in paragraph 1. of this Article hereof. Such changes shall not require any amendment hereto. |
| 1. Účastník je povinný najneskôr pri podpise tejto zmluvy oznámiť Centrálnemu depozitáru zoznam kontaktných adries a osôb poverených na komunikáciu s Centrálnym depozitárom prostredníctvom predpísaného formuláru, ktorý je zverejnený na webovej stránke Centrálneho depozitára [www.cdcp.sk](http://www.cdcp.sk), pričom uvedená povinnosť platí aj v prípade zmeny kontaktnej osoby alebo adresy. | 1. When signing this Agreement at the latest the Participant shall provide to the Central Depository a list of contact addresses and persons authorised to communicate with the Central Depository by using the prescribed form published on the Central Depository website [www.cdcp.sk](http://www.cdcp.sk), and the above obligation shall also apply in case of any change in contact persons or addresses. |
| Článok X. | ARTICLE X. |
| PLATOBNÉ A FAKTURAČNÉ PODMIENKY | Payment and Invoicing terms |
| 1. Účastník je povinný uhrádzať riadne a včas poplatky za služby Centrálneho depozitára poskytnuté mu na základe alebo v súvislosti udeleným prístupom účastníka a prístupom k jednotlivým typom služieb. Účastník je povinný uhrádzať poplatky podľa predchádzajúcej vety v súlade s Cenníkom. | The Participant shall pay, in due and timely manner, the fees for the services of the Central Depository provided to the Participant under or in connection with granted participant access and access to individual types of services. The Participant shall pay the fees under the preceding sentence in accordance with the Scale of Fees. |
| 1. Poplatky za služby bude Centrálny depozitár fakturovať Účastníkovi k 15. a k poslednému kalendárnemu dňu v príslušnom kalendárnom mesiaci. | The Central Depository shall invoice fees for services to the Participant as of 15th and as of the last calendar day of respective calendar month. |
| 1. Platby budú realizované prevodom medzi účtami zmluvných strán. Účastník bude realizovať úhrady na účet Centrálneho depozitára, ktorý bude uvedený na faktúre. Účastník je povinný faktúru Centrálneho depozitára uhradiť v lehote splatnosti uvedenej na faktúre, pričom lehota splatnosti je spravidla určená 30 dní od vystavenia faktúry. | The payments shall be made via transfer between the accounts of the Contracting Parties. The Participant shall make the payments to the account of the Central Depository as specified in the invoice. The Participant shall pay the invoice of the Central Depository by its due date given in the invoice, and as a rule, the invoice shall be due within 30 days of the invoice issue date. |
| 1. Faktúra sa považuje za uhradenú dňom pripísania finančných prostriedkov na účet Centrálneho depozitára. | The invoice shall be deemed to be paid on the day when the funds are credited to the account of the Central Depository. |
| 1. Centrálny depozitár bude k cenám podľa platného Cenníka účtovať daň z pridanej hodnoty podľa zákona č. 222/2004 Z. z. v znení neskorších predpisov. V prípade zmien právnych predpisov upravujúcich daň z pridanej hodnoty, bude táto vypočítaná na základe zmenených právnych predpisov platných v čase poskytnutia služby. | The Central Depository shall add the value added tax under Act No. 222/2004 Coll. as amended to the prices as per the applicable Scale of Fees If the Legal Regulations governing value added tax are amended, the value added tax shall be calculated in compliance with the amended Legal Regulations applicable at the time when the service is provided. |
| 1. Účastník výslovne súhlasí s tým, aby mu Centrálny depozitár posielal faktúry vystavené za poplatky v zmysle ods. 1 tohto článku v elektronickej forme. Účastník zároveň berie na vedomie, že elektronická faktúra je plnohodnotnou náhradou faktúry v papierovej forme a Centrálny depozitár nie je povinný zasielať faktúru Účastníkovi v papierovej forme. Centrálny depozitár nie je povinný podpísať elektronickú faktúru zaručeným elektronickým podpisom. | The Participant agrees that the invoices issued for fees pursuant to section 1 of this article shall be sent by the Central Depository in the electronic form. The Participant at the same time takes in consideration that the electronic invoice is adequate replacement of the paper form invoice and the Central depository is not obliged to send the invoice to the Participant in paper form. The Central Depository is not obliged to sign the electronic invoice by secured electronic signature. |
| 1. Zmluvné strany sa dohodli, že Centrálny depozitár bude zasielať elektronické faktúry z e-mailovej adresy: [e.faktura@cdcp.sk](mailto:e.faktura@cdcp.sk) na e-mailovú adresu Účastníka: Kliknutím zadáte text.. Účastník vyhlasuje, že má výlučný prístup k uvedenej e-mailovej adrese a prijímanie elektronických dokumentov od Centrálneho depozitára nie je blokované. Zmluvné strany sú oprávnené zmeniť e-mailové adresy uvedené v tomto ustanovení, a to len písomne s uvedením novej e-mailovej adresy, pričom z dôvodu tejto zmeny nie je potrebné uzatvoriť dodatok k tejto zmluve. | The Contracting Parties agreed that the Central Depository shall send the electronic invoices from the e-mail address: e.faktura@cdcp.sk to the e-mail address of the Participant: Kliknutím zadáte text. The Participant declares that it has exclusive access to stated e-mail address and receiving of electronic documents from the Central Depository has not been blocked. The Contracting Parties have right to change the e-mail addresses stated in this provision, but only by written notice in which new e-mail address shall be stated, whereas it is not required to conclude an amendment to this Agreement due this change. |
| 1. Zmluvné strany sa dohodli, že žiadna zmluvná strana nie je oprávnená zasahovať ani meniť obsah už odoslaných dokumentov. Zmluvné strany sú povinné zabezpečiť riadne uchovávanie a archiváciu elektronických faktúr v zmysle právnych predpisov, zabezpečujúcich vierohodnosť pôvodu, neporušiteľnosť obsahu a  čitateľnosť elektronických faktúr počas doby ich archivácie. | The Contracting Parties have agreed that no Contracting Party has right to modify or change content of already sent document. The Contracting Parties are obliged to keep the electronic invoices in appropriate manner according to the legal regulations what shall ensure veracity of origin, incorruptibility of the content and readability of the electronic invoices during archiving period. |
| 1. Elektronická faktúra sa považuje za doručenú Účastníkovi v okamihu jej odoslania Centrálnym depozitárom na e-mailovú adresu podľa ods. 7 tohto článku. | The electronic invoice is regarded to be delivered to the Participant in the moment when it was sent by the Central Depository to the e-mail address according to section 7 of this article. |
| 1. Centrálny depozitár nenesie zodpovednosť za nedoručenie elektronických faktúr v prípade, ak Účastník uvedie neexistujúcu e-mailovú adresu, prípadne, ak k nedoručeniu alebo chybnému doručenie elektronických faktúr dôjde z dôvodov na strane Účastníka alebo jeho poskytovateľa internetového pripojenia alebo jeho poskytovateľa e-mailovej adresy. | The Central Depository is not liable for not delivering the electronic invoices in case the Participant stated non-existing e-mail address or if it was not possible to deliver the electronic invoices or were delivered incorrectly for reasons on site of the Participant, its internet connection provider or its provider of the e-mail address. |
| 1. Centrálny depozitár nezodpovedá za poškodenie údajov alebo neúplné údaje, v prípade, ak poškodenie alebo neúplnosť údajov boli spôsobené poruchou na komunikačnej trase pri použití internetu. Centrálny depozitár nezodpovedá za škody vzniknuté z dôvodu nekvalitného pripojenie Účastníka do siete internet, z dôvodu porúch vzniknutej na komunikačnej trase k účastníkovi alebo v dôsledku akejkoľvek inej nemožnosti Účastníka nadviazať príslušné spojenie alebo prístup k internetu. | The Central Depository is not liable for damage of data or incompleteness of data in case the damage or incompleteness were caused by disruption on the communication line in case the internet was used. The Central Depository is not liable for damages because the Participant’s internet connection was of poor quality, due to disruptions on the communication line to the Participant or due to inability of the Participant to make required connection or internet access. |
| Článok XI. | ARTICLE XI. |
| Záverečné ustanovenia | FINAL PROVISIONS |
| 1. Táto zmluva sa uzatvára na dobu neurčitú a môže byť zmenená iba na základe vzájomnej dohody zmluvných strán formou písomných dodatkov, ak v tejto Zmluve nie je stanovené inak. | 1. This Agreement is made for an indefinite period of time and may be amended only on the basis of mutual agreement between the Contracting Parties and in the form of written amendments hereto, unless otherwise stipulated herein. |
| 1. Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom podpisu zástupcami obidvoch zmluvných strán. | 1. The Agreement comes into force and effect on the day of its signing by the representatives of both Contracting Parties. |
| 1. Táto zmluva je vyhotovená v 4 rovnopisoch s charakterom originálu, pričom každá zmluvná strana obdrží 2 rovnopisy. | 1. This Agreement has been made in 4 counterparts, each having validity of the original. Each Contracting Party shall receive 2 counterparts. |
| 1. V prípade ak je Účastníkovi odňatý prístup účastníka v Centrálnom depozitári podľa Prevádzkového poriadku, zánik zmluvy sa riadi príslušnými ustanoveniami Prevádzkového poriadku. Týmto ustanovením nie je dotknuté oprávnenie zmluvných strán ukončiť zmluvu spôsobom v súlade s ustanoveniami právnych predpisov, ktoré upravujú ukončenie záväzkových vzťahov. | 1. In case the participant’s access to the Central Depository has been cancelled to the Participant in line with the Rules of Operation, cessation of the Agreement shall be governed by relevant provisions of the Rules of Operation. This provision shall be without prejudice to the right of the Contracting Parties to terminate the Agreement in the manner complying with the provisions of the Legal Regulations governing termination of contractual relationships. |
| 1. Zmluvné strany vyhlasujú, že si zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu ju podpisujú. | 1. The Contracting Parties declare that they have read the Agreement, understood its content, and IN WITNESS WHEREOF they have hereunto set their hands. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| In Kliknutím zadáte text. onKliknutím zadáte dátum. |  | In Bratislava on Kliknutím zadáte dátum. |
| For the Participant: |  | For the Central Depository: |
| Kliknutím zadáte text. |  | Kliknutím zadáte text. |
| Kliknutím zadáte text. |  | Kliknutím zadáte text. |